

E1 - May Our Dream Come True!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Honoka

Because I felt the possibility

[00:10] Honoka

That's it. Keep on going

[00:15] Honoka

I don't want to have any regrets

[00:17] Honoka

Our path is right in front of us

[00:26] All

Let's go! Do! I do! I live!

[00:31] All

Yes, do! I do! I live!

[00:35] All

Let's go, let's go! Hi!

[00:37] Honoka

This is me, Kosaka Honoka.

Second year high school student.

[00:39] Honoka

*The Otonokizaka High I attend
is currently in big trouble.*

[00:43] Honoka

It all started suddenly yesterday

[00:46] Honoka

*when the director of the board
announced the closing of the school.*

[00:48] ---

School Closure

[00:52] Honoka

You're... you're kidding...

[00:53] Kotori

They're closing the school...

[00:55] Umi

In other words, this means
our school will disappear.

[01:00] Umi

Honoka!

[01:01] Kotori

Honoka-chan?

[01:01] Honoka

M-My...

[01:04] Umi

Honoka!

[01:05] Kotori

Honoka-chan!

[01:07] ---

School Closure

[01:09] Honoka

My brilliant high school life...

[02:46] Honoka

It was a dream?

[02:48] Honoka

Oh.

[02:52] Honoka

Good morning.

SIGN # 1 - May Our Dream Come True!

[02:53] Honoka

Hideko, Fumiko, Mika, good morning.

[02:56] Honoka

Today's another beautiful day!

[02:58] Hideko

Maybe she's finally gone crazy.

[03:01] Fumiko

I'm glad Honoka-chan
is so cheerful, but...

[03:04] Mika

She seems to be confused...

[03:06] Honoka

Of course!

[03:07] ---

School Closure

[03:07] Honoka

There's no way they'd suddenly
decide to shut down the school...

[03:17] Kotori

H-Honoka-chan, are you okay?

[03:20] Honoka

Yeah...

[03:23] Honoka

School's closing, school's closing...

[03:28] Kotori

Honoka-chan is feeling really down.

[03:30] Kotori

I had no idea she loved school so much...

[03:33] Umi

You're wrong. She is probably confused.

[03:36] Kotori

Confused?

[03:39] Honoka

What am I going to do?

I haven't studied at all!

[03:43] Kotori

What?

[03:44] Honoka

If our school closes,

[03:46] Honoka

I'll have to go to another school, right?

[03:48] Honoka

I'll have to study for entrance exams

[03:49] Honoka

and take a transfer test!

[03:51] Umi

I knew it...

[03:52] Kotori

Honoka-chan, calm down.

[03:53] Honoka

Kotori-chan and Umi-chan,
you two must have it nice!

[03:56] Honoka

You've got pretty good grades!

[03:57] Honoka

But I...

[03:59] Umi

I told you. Calm down!

[04:00] Umi

The school won't close
until after we graduate!

[04:04] Honoka

Huh?

[04:07] Kotori

Even if the school does get shut down,

[04:09] Kotori

it won't be until all of the
current students graduate,

[04:11] Kotori

so it'll be three years
from now, at the earliest.

[04:13] Honoka

Oh, good!

[04:15] Honoka

This bread tastes delicious again today!

[04:18] Umi

You're going to get fat...

[04:19] Kotori

But if they do make
the decision official,

[04:21] Kotori

we won't get any new
first year students next year,

[04:24] Kotori

and it'll just be second
and third years...

[04:27] Umi

That would mean the current first years

[04:28] Umi

will never have juniors at school...

[04:32] Honoka

Right...

[04:36] Eli

Hey.

[04:40] Eli

Do you have a minute?

[04:41] All

Y-Yes!

[04:42] Honoka

Who is she?

[04:43] Umi

She's the student council president.

[04:45] Eli

Minami-san.

[04:46] Kotori

Yes!

[04:47] Eli

You're the director's
daughter, aren't you?

[04:50] Kotori

Y-Yes.

[04:51] Eli

Did the director say anything?

[04:53] Kotori

No. I found out today, too...

[04:57] Eli

I see. Thank you.

[05:00] Nozomi

See you later.

[05:01] Honoka

Excuse me!

[05:02] Honoka

Is our school really
going to be shut down?

[05:07] Eli

It's nothing for you to worry about.

[05:13] Honoka

The announcement said they
have to close the school

[05:16] Honoka

because we have less than the number

[05:18] Honoka

of required prospective students.

[05:19] Honoka

Doesn't that mean the
school won't be closed

[05:22] Honoka

if we get more prospective students?

[05:24] Honoka

In other words,

[05:25] Honoka

we have to show off the
good side of our school

[05:27] Honoka

and gather more students!

[05:29] Umi

Good side? Like what?

[05:31] Honoka

Let's see...

[05:33] Honoka

Our school has a rich history!

SIGN Archery Ground

[05:35] Umi

What else?

[05:36] Honoka

What else?! Uh...

[05:38] Honoka

Our school has a rich tradition!

[05:39] Umi

That's the same thing.

[05:40] Honoka

What? Then, then...

[05:43] Honoka

Um... Kotori-chan?

[05:46] Kotori

Well, you could say...

[05:48] Kotori

The school has been around for a while...

[05:51] Umi

Kotori, have you been listening
to our conversation?

[05:54] Kotori

Actually, I just did some research,

[05:57] Kotori

and I did find something
good in our club activities.

[05:59] Honoka

Really?

[06:00] Kotori

Yes, but nothing particularly stood out.

[06:04] Kotori

Recently, our school's

[06:05] Kotori

most prominent clubs have been...

[06:09] Kotori

Abacus, Kanto Tournament, sixth place.

[06:12] Honoka

That's too weird.

[06:13] Kotori

Chorus, Regional Preliminary,
honorable mention.

[06:16] Umi

I wish we had just a little more.

[06:18] Kotori

Finally, there's Robotics,

[06:20] Kotori

which failed the document examination.

[06:22] Honoka

That's no good!

[06:23] Umi

Now that I think about it,

[06:25] Umi

if we had anything that stood out,

[06:26] Umi

we would be getting more students.

[06:29] Kotori

You're right.

[06:32] Kotori

When I go home, I'll ask my mom

[06:34] Kotori

and do a little more research...

[06:38] Honoka

I love this school.

[06:43] Kotori

So do I.

[06:45] Umi

Me, too.

SIGN Japanese Sweets Homura

[06:51] Mom

Thank you very much.

[06:54] Mom

Sorry for taking so long.

[06:57] Regular

Not at all.

[07:00] Yukiho

Onee-chan, welcome home.

[07:03] Honoka

I'm back.

[07:07] Yukiho

Do you want some chocolate?

[07:08] Honoka

I do.

[07:09] Yukiho

There's red bean paste in them...

[07:11] Honoka

Thanks...

[07:15] Honoka

There's red bean paste in these!

[07:16] Yukiho

I told you!

[07:17] Honoka

I'm sick of red bean paste!

[07:20] Yukiho

There's white bean paste, too.

[07:21] Honoka

I'm even more sick of that!

[07:22] Mom

Honoka!

[07:23] Mom

The daughter of a Japanese candy maker

[07:25] Mom

shouldn't say she's
sick of red bean paste!

[07:27] Mom

We can hear you out in the store!

[07:28] Honoka

Sorry.

[07:38] Honoka

Yukiho, that...

[07:40] Yukiho

Oh, UTX? I'm applying there next year.

[07:51] Honoka

So this is what they do...

[07:53] Yukiho

You don't know?

[07:54] Yukiho

It's the most popular school right now
and it's getting tons of students.

[08:01] Honoka

That's amazing...

[08:05] Honoka

Hey, wait.

[08:05] Honoka

Yukiho!

[08:07] Honoka

You're not applying to Otonokizaka?!

[08:08] Yukiho

That's quite the delayed reaction!

[08:10] Honoka

Mom! Mom!

[08:13] Mom

What?

[08:13] Honoka

Yukiho said she's not
applying to Otonokizaka!

[08:16] Mom

I know.

[08:17] Honoka

But you and Grandma went
to Otonokizaka, right?

[08:21] Yukiho

Yeah, but...

[08:24] Yukiho

Isn't Otonokizaka going to be closed?

[08:27] Honoka

They're already spreading rumors?

[08:29] Yukiho

Everyone is saying there's
no point in applying there.

[08:34] Honoka

No point?

[08:35] Yukiho

Isn't it true, though?
Your year only has two classes.

[08:40] Honoka

But the third years have three classes!

[08:42] Yukiho

What about the first years?

[08:45] Honoka

One class.

[08:46] Yukiho

See? You'll have none next year.

[08:49] Honoka

That's not true!

[08:50] Honoka

I'm thinking of ways to keep the school

[08:51] Honoka

from closing with
Kotori-chan and Umi-chan.

[08:53] Honoka

It won't close!

[08:56] Yukiho

You're so stubborn.

[08:58] Yukiho

No matter how you look at it,

[09:00] Yukiho

it's not a problem you
can solve by yourself.

[09:06] Honoka

You, too, Kotori-chan?

[09:07] Kotori

Yeah.

[09:08] Kotori

I thought my mom would
be pretty sad, too,

[09:12] Kotori

but she actually seemed
happy and suggested

[09:13] Kotori

we take a trip somewhere...

[09:17] Honoka

I wonder if they're right.

[09:19] Kotori

But it *is* sad...

[09:29] Honoka

Mom?

[09:35] Honoka

Mom.

[09:37] Mom

Huh? Where did you come from?

[09:39] Honoka

I've been standing here for a while.

[09:41] Honoka

Can I take a bath first?

[09:43] Mom

Sure, go ahead.

[09:52] Honoka

A graduation photo album?

SIGN Japanese Sweets Homura

[10:34] Honoka

See you later!

[10:36] Honoka

Yukiho!

[10:37] Honoka

I'm going to borrow this!

[10:40] Yukiho

Huh?

[10:43] Yukiho

I can't believe she woke up so early!

[10:45] Mom

She hasn't done that since
her elementary school field trips...

[10:50] Kotori

Umi-chan, Honoka-chan
told us to go on ahead.

[10:54] Umi

Is she still asleep? Unbelievable...

[10:57] Kotori

If you keep saying that,
she'll mope again.

[11:06] ---

Wow...

[11:08] Honoka

This is a school?

[11:18] Honoka

It's amazing!

[11:24] A-RISE

Welcome to UTX High!

[11:28] A-RISE

How are you all feeling today?

[11:31] Honoka

It's them.

[11:37] Honoka

E-Excuse me.

[11:38] Nico

What?

[11:39] Nico

I'm busy.

[11:42] Honoka

Um, I have a question.

[11:44] Honoka

Are those people
celebrities or something?

[11:47] Nico

What?!

[11:48] Nico

You don't even know about that?

[11:51] Nico

It's written in that pamphlet.

[11:53] Nico

What have you been reading?

[11:54] Honoka

I-I'm sorry!

[11:56] Nico

They're A-RISE. A-RISE!

[11:58] Honoka

A-RISE?

[12:00] Nico

School Idols.

[12:03] Honoka

Idol...

[12:04] Nico

Yes, idols formed at school.

You've never heard of them?

[12:09] Honoka

Huh...

[12:11] Rin

Kayo-chin, we're going to be late.

[12:13] Hanayo

Wait!

[12:18] A-RISE

I don't chase after those things

[12:25] A-RISE

I don't generally like crowds

[12:34] A-RISE

Even though I understand
the pain of being alone

[12:37] A-RISE

From time to time,
we'll exchange words

[12:41] A-RISE

Each in her own place,
each with her own feelings

[12:44] ---

We'll understand each other more

[13:10] Honoka

*In this moment, I had
the greatest epiphany!*

[13:14] Honoka

This is it...

[13:16] Honoka

I found it!

[13:19] All

Love Live!

[13:22] Honoka

Look, look, look!

[13:27] Eli

Pardon me.

[13:31] Honoka

They're idols! Idols!

[13:33] Eli

The student council believes we should

[13:34] Eli

continue club activities
under the assumption

[13:36] Eli

the school will not be closed.

[13:37] Honoka

These girls are from
a high school in Osaka,

[13:39] Honoka

and these are School Idols from Fukuoka!

[13:42] Eli

The announcement stated
the school must be closed

[13:44] Eli

when the number of prospective
students falls short

[13:47] Eli

of the school's capacity.

[13:49] Nozomi

In other words, if they
exceed the capacity...

[13:51] Honoka

School Idols have been
on the rise recently,

[13:54] Honoka

and schools with popular idols have
been getting more prospective students!

[13:57] Chairman

Yes, but we're in this situation

[14:02] Chairman

because it is so
difficult to get students.

[14:04] Chairman

Do you have any good ideas?

[14:06] Honoka

So I thought...

[14:09] Honoka

Huh?

[14:10] Honoka

Umi-chan, I'm not finished yet.

[14:14] Umi

I have something I need to do...

[14:16] Honoka

I had a good idea, so listen!

[14:20] Umi

You're going to say we should
be School Idols, aren't you?

[14:24] Honoka

Umi-chan, are you psychic?!

[14:26] Umi

Anyone could deduce that!

[14:27] Honoka

That makes things easy, then.

[14:30] Honoka

Let's go to the teachers
and form an Idol Club...

[14:32] Umi

I decline your offer.

[14:33] Honoka

Why?

[14:34] Chairman

Even if we act based on our ideas,

[14:36] Chairman

the situation cannot
be changed so easily.

[14:38] Chairman

The student council should focus on

[14:40] Chairman

improving the school life
of current students.

[14:43] Honoka

But they're so cute.

[14:45] Honoka

They're so sparkly.

[14:47] Honoka

You could never wear
those clothes normally!

[14:49] Umi

Do you really think that
will attract more students?

[14:52] Honoka

Well... not unless we're popular.

[14:56] Umi

The School Idols in that magazine

[14:58] Umi

have worked just as hard and
seriously as professionals.

[15:02] Umi

Someone doing this only
out of curiosity, like you,

[15:04] Umi

would never be successful.

[15:06] Eli

But we can't do nothing!

[15:09] Nozomi

Eli-chi.

[15:12] Chairman

Thank you, Ayase-san.

[15:14] Chairman

I gratefully accept your good intentions.

[15:19] Umi

Let me be clear. No idols.

[15:39] Honoka

Oh, well...

[15:40] Honoka

I think it's a good idea.

[15:44] ---

But we all need water

[15:52] ---

It can't dry out

[15:55] ---

Because it'll raise everyone's tree of dreams

[16:03] Maki

I love you, hooray

[16:06] Maki

My courage will not fail

[16:08] Maki

Let's enjoy the present

[16:14] Maki

I love you, hooray

[16:16] Maki

I can do my best

[16:19] Maki

Wave goodbye to yesterday,
and you'll see

[16:24] Honoka

What a beautiful voice...

[16:24] ---

Look ahead

[16:36] Honoka

Amazing, amazing, amazing!

I was moved!

[16:39] Maki

It's nothing special...

[16:41] Honoka

You're great at singing!

You're great at the piano, too!

[16:44] Honoka

And you're cute like an idol!

[16:51] Honoka

Um, I know this is sudden, but...

[16:55] Honoka

Would you like to try being an idol?

[16:58] Maki

What?

[17:01] Maki

What are you talking about?

[17:02] Maki

I don't understand!

[17:06] Honoka

Of course, you don't...

[17:19] Umi

I'll pierce your hearts!

[17:22] Umi

Bam!

[17:23] Umi

What am I thinking?!

[17:25] Club Member

You missed? That's unusual.

[17:27] Umi

Oh, um... I-I just happened to miss!

[17:32] Umi

Love arrow, shoot!

[17:37] Umi

No! I mustn't think unnecessary thoughts!

[17:40] Kotori

Umi-chan, come here.

[17:46] Umi

This is Honoka's fault.

[17:47] Umi

I can't focus on practicing at all.

[17:50] Kotori

Doesn't that mean you're

a little interested in idols?

[17:54] Umi

No, it's...

[17:56] Umi

I don't see it going well...

[17:59] Kotori

But Honoka-chan has always
come up with these kinds of ideas.

[18:03] Both

What?

[18:05] Honoka

Let's climb it!

[18:06] Umi

That's impossible!
We can't climb a tree this big!

[18:09] Kotori

She'd always drag us to
places we shied away from.

[18:14] Umi

Because of that, we ran
into all kinds of trouble.

[18:18] Kotori

You're right.

[18:19] Umi

Honoka is always too pushy!

[18:22] Kotori

But, Umi-chan, have you ever regretted it?

[18:26] Umi

What?

[18:28] Umi

I'm scared!

[18:41] Kotori

Look.

[18:54] Honoka

Ow!

[18:57] Honoka

This is really hard.

[19:00] Honoka

I'm amazed they can do this.

[19:02] Honoka

Okay, one more time!

[19:04] Honoka

Ready, and...

[19:06] Kotori

Hey, Umi-chan.

[19:08] Kotori

I might give it a shot.

[19:12] Kotori

What are you going to do?

[19:20] Honoka

Ow!

[19:26] Honoka

Umi-chan...

[19:27] Umi

There's no point in practicing alone.

[19:31] Umi

If we're going to do this,

[19:32] Umi

the three of us have to do it together.

[19:35] Honoka

Umi-chan!

[19:42] Eli

What is this?

[19:43] Honoka

The Idol Club formation application!

[19:46] Eli

I can see that.

[19:47] Honoka

So you'll accept it?

[19:49] Eli

No. A club must have
at least five members.

[19:54] Honoka

What?

[19:54] Umi

But I've heard there are plenty of clubs

[19:57] Umi

with fewer than five
members around school.

[19:59] Eli

They all had at least five
members when they formed.

[20:02] Nozomi

You need two more people.

[20:04] Honoka

Two more people...

[20:06] Honoka

I understand.

[20:08] Honoka

Let's go.

[20:08] Eli

Wait.

[20:10] Eli

Why are you forming an Idol Club now?

[20:13] Eli

You're second years, aren't you?

[20:15] Honoka

We want to do something
to stop the school from closing!

[20:17] Honoka

School Idols are really
popular right now, so I...

[20:21] Eli

If that's the case,

[20:22] Eli

I cannot accept your application
even if you gather five members.

[20:26] Honoka

What? Why not?

[20:27] Eli

Club activities aren't meant to be used

[20:29] Eli

to gather prospective students.

[20:31] Eli

Acting on the ideas we come up with

[20:33] Eli

won't change the situation.

[20:36] Eli

You should stop thinking
such ridiculous thoughts

[20:38] Eli

and focus on what you
should do for yourselves

[20:41] Eli

in your remaining time here.

[20:44] Kotori

Don't be disappointed.

[20:47] Kotori

It's not your fault.

[20:50] Honoka

Yeah.

[20:50] Umi

I'm sure the student council president

[20:53] Umi

understands how you feel.

[20:57] Nozomi

I wish I could say those same
words to someone I know.

[21:02] Eli

You always say a little too much, Nozomi.

[21:06] Nozomi

That's the vice president's job.

[21:09] Umi

But if our club application

isn't accepted,

[21:12] Umi

we won't be able to use the auditorium,

[21:13] Umi

and we won't have a club room.

[21:15] Umi

We won't be able to do anything.

[21:17] Kotori

You're right...

[21:26] Kotori

What should we do?

[21:28] Umi

What should we do?

[21:30] Both

What should we do?

[21:35] Honoka

Because I felt the possibility

[21:40] Honoka

That's it! Keep on going

[21:45] Honoka

I don't want to have any regrets

[21:48] Honoka

Our path is right in front of us

[21:56] All

Let's go! Do! I do! I live!

[22:01] All

Yes, do! I do! I live!

[22:05] All

Let's go, let's go! Hi!

[22:10] Honoka

One, two, three, four!

[22:17] Honoka

Face forwards, face upwards,
don't wait for anything

[22:22] Honoka

Let's go now. Let's go quickly

[22:25] Honoka

It doesn't matter where

[22:27] Honoka

The sun is shining,
and welcoming the future

[22:32] Honoka

Come, let's go

[22:33] Honoka

Let's go

[22:34] Honoka

Let's head towards tomorrow

[22:38] Umi

This burning heart

[22:40] Both

It's too much to handle

[22:41] Kotori

I ran with it

[22:42] Both

It was painful

[22:43] Honoka

Come on, everyone

[22:45] Both

More, more

[22:46] Both

Move and confirm the
presence of this strength

[22:52] All

Let's go

[22:53] All

We can change this world

[22:55] All

Do! I do! I live! (Hi, hi, hi!)

[22:57] All

Let's go

[22:58] All

As long as the possibility exists,
we won't give up (Hi, hi, hi!)

[23:02] All

Let's go

[23:03] All

With a natural smile, do! I do! I live!
(Hi, hi, hi!)

[23:07] All

Let's go

[23:08] All

I found the possibility,
and now I can shine (Hi, hi, hi!)

[23:12] All

There is a place for us

[23:15] All

Let's go! Do! I do! I live!

[23:19] All

Yes, do! I do! I live!

[23:24] All

Let's go, let's go! Hi!

[23:30] Honoka

I'm going to do it.

[23:32] Honoka

I'll do it!

[23:35] Honoka

The next episode of *Love Live* is

"Let's Be Idols!"

SIGN #2 Let's Be Idols!

[23:39] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:16:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:16:08 UTC by whimsee